

ELKO, NEVADA
IGANDEA UZTAILAK 5/URTEAN ZEHAR 14N-IGANDEA (A)
SUNDAY JULY 5/14TH SUNDAY IN ORDINARY TIME (A)

MEZA SANTUA- ORDINARY OF THE MASS

HASIERAKO ABESTIA/ENTRANCE SONG

<p>Bihotz batez, elkarturik, Zugana gatoz Jauna, Zugana gatoz Jauna.</p> <p>Emaiguzu zure argi, grazi ta maitasuna. Entzun arren, Jauna.</p> <p>Aldarean aurkitzen da kristau alaitasuna, kristau alaitasuna. Emaiguzu...</p> <p>Gurutzean ta aldarean daukagu osasuna, daukagu osasuna. Emaiguzu...</p>	<p>With one heart, gathered. We come to you, Lord, We come to you, Lord.</p> <p>Give us your Light, Your Grace and Love. Hear, Lord, we pray</p> <p>In the Altar we find Christian joy, Christian joy. Give us...</p> <p>On the Cross and the Altar, We find Salvation. We find Salvation. Give us...</p>
---	--

HASIERAKO OHIKUNEAK-INTRODUCTORY RITES

<p>† Aitarene, eta +Semearene, eta Espiritu Santuarene izeneane.</p> <p>☉ Amen.</p> <p>AGURRA</p> <p>† Jesukristo gure Jaunarene grazi, eta Jainko Aitarene maitasuna, eta Espiritu Santuarene batasuna izan bedi zuekine.</p> <p>☉ Eta zure espirituarekine.</p>	<p>† In the Name of the Father, + and of the Son, and of the Holy Spirit.</p> <p>☉ Amen.</p> <p>Greeting</p> <p>† The grace of our Lord Jesus Christ, and the love of God, and the communion of the Holy Spirit be with you all.</p> <p>☉ And with your spirit.</p>
--	--

DAMU OTOITZA- PENITENTIAL RITE

<p>† Senide maiteok, aitor ditzagun gure bekatuak, misterio santu hauek ospatzeko gai izan gaitzeane.</p> <p>† Jesus Jauna, bihotz urratuak salbatzera bidalia: erruki, Jauna.</p> <p>☉ Erruki, Jauna.</p>	<p>† Brethren (brothers and sisters), let us acknowledge our sins, and so prepare ourselves to celebrate the sacred mysteries.</p>
--	--

<p>† Jesus Jauna, bekatariei dei egitera etorria: Kristo, erruki. ◎ Kristo, erruki.</p> <p>† Jesus Jauna, gure alde otoitz egiteko, Aitaren eskuinaldean zaituguna: erruki, Jauna. ◎ Erruki, Jauna.</p> <p>† Erruki dakiguela Jainko guztiz ahaltsua eta, gure bekatuak barkaturik, eraman gaitzala betiko bizitzara. ◎ Amen.</p>	<p>† You raise the dead to life in the Spirit: Lord, have mercy.</p> <p>◎ Lord, have mercy.</p> <p>† You bring pardon and peace to the sinner: Christ, have mercy.</p> <p>◎ Christ, have mercy.</p> <p>† You bring light to those in darkness: Lord, have mercy.</p> <p>◎ Lord, have mercy.</p> <p>† May almighty God have mercy on us, forgive us our sins, and bring us to everlasting life.</p> <p>◎ Amen.</p>
---	---

AINZA ZERUETAN JAINKOARI/GLORY TO GOD IN THE HIGHEST

<p>Aintza zeruetan Jainkoari eta bakea lurrean Haren gogoko gizakiei. Hain handi eta eder zaitugulako, gora Zu, bedeinkatua Zu, gorespen Zuri, ahuspez agur, eskerrak Zuri. Jainko Jauna, zeruko Errege, Jainko Aita guztialduna. Jauna, Seme bakar, Jesu Kristo, Jainko Jauna, Jainkoaren Bildots, Aitaren Seme: Zuk kentzen duzu munduko bekatua; erruki, Jauna; Zuk kentzen duzu munduko bekatua; entzun gure deia. Aitaren eskuinaldean jarririk zaude Zu; erruki, Jauna. Zu bakarrik Santua, Zu bakarrik Jauna, Zu bakarrik Goi-goikoa, Jesu Kristo, Espiritu Santuarekin Jainko Aitaren argitan. Amen.</p>	<p>Glory to God in the highest, and peace to His people on earth. Lord God, heavenly King, Almighty God and Father, we worship You, we give You thanks, we praise You for Your glory. Lord Jesus Christ, only Son of the Father, Lord God, Lamb of God, You take away the sin of the world: have mercy on us; You are seated at the right hand of the Father: receive our prayer. For You alone are the Holy One, You alone are the Lord, You alone are the Most High, Jesus Christ, with the Holy Spirit, in the glory of the Father. Amen.</p>
--	--

MEZAKO OTOITZA-OPENING PRAYER

<p>† Egin dezagun otoitz</p> <p>† Jainko Jauna, Zure Semea beratuz jaso egin dozu jausita egoan mundua: eman zure fededunei egiazko poza; eta egizu, pekatuaren uztarpetik aske gaituzunok betiko zoriona izan dezagula. Zure Seme Jesukristoren bitartez, zurekin eta Espiritu Santuarekin batean, Errege bizi bait da gizaldi ta gizaldietan. ◎ Amen.</p>	<p>† Let us Pray</p> <p>† O God, who in the abasement of your Son have raised up a fallen world, fill your faithful with holy joy, for on those you have rescued from slavery to sin you bestow eternal gladness. Through our Lord Jesus Christ, your Son, who lives and reigns with you in the unity of the Holy Spirit, one God, for ever and ever. ◎ Amen.</p>
---	--

HITZAREN LITURGIA-LITURGY OF THE WORD
LEHENENGO IRAKURGAIA-FIRST READING
Zakarias Profeta/Zec 9: 9-10

<p>Zakarias Profetaren Liburutik</p> <p>9 Poztu biziro, Sion hiri eder! Egin irrintzi, Jerusalem hiriburu! Hara, badatorkizu zeure erregea: zuzen eta garaile dator, apal eta asto baten gainean, astakume baten gainean. 10 Berak hondatuko ditu Efraimgo guda-gurdiak eta Jerusalemgo zaldiak; hautsiko ditu guda-uztaiak, eta bakea iragarriko die nazioei; itsasotik itsasora aginduko du, Eufrates ibaitik lurraren bazterreraino.</p> <p>☐ Jaunak esana! ◎ Eskerrak Jainkoari!</p>	<p>From the Prophet Zechariah</p> <p>Thus says the LORD: Rejoice heartily, O daughter Zion, shout for joy, O daughter Jerusalem! See, your king shall come to you; a just savior is he, meek, and riding on an ass, on a colt, the foal of an ass. He shall banish the chariot from Ephraim, and the horse from Jerusalem; the warrior's bow shall be banished, and he shall proclaim peace to the nations. His dominion shall be from sea to sea, and from the River to the ends of the earth.</p> <p>☐ The Word of the Lord! ◎ Thanks be to God!</p>
---	--

ERANTZUN-SALMOA/RESPONSORIAL PSALM 145: 1-2, 8-9, 10-11, 13-14

<p>R/. Goratuko zaitut betidanik, ene Jainko, ene errege,.</p> <p>Goratuko zaitut, ene Jainko, ene errege, zure izena beti bedeinkatuko. Egunero bedeinkatuko zaitut, zure izena beti goretsiko. R/.</p> <p>Errukiorra eta bihozbera da Jauna, haserregaitza eta onginahi handikoa. Ona da Jauna guztientzat, gupidaz betea bere sorkari guztientzat. R/.</p> <p>Gorets zaitzatela, Jauna, zeure sorkari guztiek, bedeinka zeure fededunek. 11 Aipa bezate zure erregetza ospetsua, mintza bitez zure ahalmenez. R/.</p> <p>Zure erregetzak beti irauten du, zure aginteak menderen mendetan. Fidagarria da Jauna bere hitz guztietan, leiala bere egintza guztietan. R/.</p>	<p>R. I will praise your name for ever, my king and my God.</p> <p>I will extol you, O my God and King, and I will bless your name forever and ever. Every day will I bless you, and I will praise your name forever and ever. R.</p> <p>The LORD is gracious and merciful, slow to anger and of great kindness. The LORD is good to all and compassionate toward all his works. R.</p> <p>Let all your works give you thanks, O LORD, and let your faithful ones bless you. Let them discourse of the glory of your kingdom and speak of your might. R.</p> <p>The LORD is faithful in all his words and holy in all his works. The LORD lifts up all who are falling and raises up all who are bowed down. R.</p>
--	--

BIGARREN IRAKURGAIA-SECOND READING

Erromarre/ Rm 8: 9, 11-13

<p>San Paulok Erromarre egindako Epistolatik</p> <p>Senideok:</p> <p>9 Zuek, ordea, ez zarete bizi grina horien menpean, Espirituaren menpean baizik, Jainkoaren Espiritua zuengan bizi baita. Norbaitek Kristoren Espiritua ez badu, hori ez da Kristorena. 11 Jesus hildakoen artetik piztu zuen Jainkoaren Espiritua zuengan bizi bada, Kristo hildakoen artetik piztu zuenak berak bizi araziko ditu zuen gorputz hilkorak ere, zuengan bizi den bere Espirituaren bitartez. 12 Zorretan gaude, beraz, senideok, baina ez giza grinekin, haien arabera bizitzeko. 13 Horrela bizitzen bazarete, hil egingo zarete; baina Espirituaren bidez giza egintza gaiztoei uko egiten badiezue, bizi egingo zarete.</p> <p>☐ Jaunak esana! ☉ Eskerrak Jainkoari!</p>	<p>From the Letter of Saint Paul to the Romans</p> <p>Brothers and sisters:</p> <p>You are not in the flesh; on the contrary, you are in the spirit, if only the Spirit of God dwells in you. Whoever does not have the Spirit of Christ does not belong to him. If the Spirit of the one who raised Jesus from the dead dwells in you, the one who raised Christ from the dead will give life to your mortal bodies also, through his Spirit that dwells in you. Consequently, brothers and sisters, we are not debtors to the flesh, to live according to the flesh. For if you live according to the flesh, you will die, but if by the Spirit you put to death the deeds of the body, you will live.</p> <p>☐ The Word of the Lord! ☉ Thanks be to God!</p>
---	--

ALELUIA-ALLELUIA

<p>R. Aleluia, alleluia. Bedeinkatua zu Aita, zeru-lurren Jauna, zure erreinuko misterioak jende xumeari agertu dizkiezulako. R. Aleluia, aleluia.</p>	<p>R. Alleluia, alleluia. Blessed are you, Father, Lord of heaven and earth; you have revealed to little ones the mysteries of the kingdom. R. Alleluia, alleluia.</p>
--	--

EBANJELIOA-GOSPEL

<p>† Jauna zuekin. ☉ Eta zure espirtuarekin. † Jesukristoren Ebanjelioa San I.(r) en liburutik ☉ Aintza Zuri, Jauna. † Jaunak esana. ☉ Eskerrak Zuri, Jauna</p>	<p>† The Lord be with you ☉ And with your spirit † A Reading from the Holy Gospel according to N ☉ Glory to you, O Lord. † The Gospel of the Lord. ☉ Praise to you, Lord Jesus Christ.</p>
--	--

Ebanjelioa San Mateoren Liburutik/Mt 11:25-30

<p>25 Behin batean, Jesus honela mintzatu zen: «Goresten zaitut, Aita, zeru-lurren Jauna, gauza hauek jakintsu eta ikasiei ezkutatu dizkiezulako eta jende xumeari agertu. 26 Bai, Aita, goretsia zu, horixe izan baituzu</p>	<p>At that time Jesus exclaimed: "I give praise to you, Father, Lord of heaven and earth, for although you have hidden these things from the wise and the learned</p>
---	---

gogoko. 27 «Nire Aitak nire esku utzi du dena. Eta inork ez du Semea ezagutzen, Aitak baizik; ezta Aita ere inork ezagutzen, Semeak baizik eta Semeak agertu nahi dionak. 28 «Zatozte niregana, nekatu eta zamatu guztiok, eta neuk emango dizuet atsedena. 29 Hartzazue nire uztarria eta ikasi niregandik, gozoa eta bihotz-apala bainaiz ni, eta aurkituko duzue bizitzarako atsedena; 30 eramanerraza baita nire uztarria eta arina nire zama».

† **Jaunak esana.**

☉ Eskerrak Zuri, Jauna

you have revealed them to little ones. Yes, Father, such has been your gracious will. All things have been handed over to me by my Father. No one knows the Son except the Father, and no one knows the Father except the Son and anyone to whom the Son wishes to reveal him.” “Come to me, all you who labor and are burdened, and I will give you rest. Take my yoke upon you and learn from me, for I am meek and humble of heart; and you will find rest for yourselves. For my yoke is easy, and my burden light.”

† **The Gospel of the Lord.**

☉ Praise to you, Lord Jesus Christ.

HOMILIA-HOMILY

SINESMENAREN AITORMENA-PROFESSION OF FAITH

APOSTOLUEN AITORMENA

† **Sinesten dut Jaungoiko Aita ahalguztidun,**

†☉ zeru-lurren egilea. Sinesten dut Haren Seme bakar Jesukristo gure Jauna, Espiritu Santuaren egitez sortu eta Andre Maria Birjinagandik jaio zena; Pontzio Pilatoren menpean nekaldua; gurutzean iltzatua, hila eta hobiratua izan zena; infernetara jaitsi eta hirugarren egunean hilen artetik piztu zena; zeruetara igo eta Aita Jaungoikoaren eskuin aldean jarrikik dagoena; handik biziak eta hilak epaitzera etorriko dena.

Sinesten dut Espiritu Santua, Eliza santu katolikua, santuen elkartasuna, bekatuen barkamena, hildakoen piztuera eta betiko bizitza. ☉ **Amen.**

APOSTLES' CREED

† **I believe in God, the Father almighty,**

†☉ Creator of heaven and earth, and in Jesus Christ, his only Son, our Lord, who was conceived by the Holy Spirit, born of the Virgin Mary, suffered under Pontius Pilate, was crucified, died and was buried; he descended into hell; on the third day he rose again from the dead; he ascended into heaven, and is seated at the right hand of God the Father almighty; from there he will come to judge the living and the dead. I believe in the Holy Spirit, the holy catholic Church, the communion of saints, the forgiveness of sins, the resurrection of the body, and life everlasting. ☉ **Amen.**

JAINKO-HERRIAREN OTOITZA-PRAYER OF THE FAITHFUL

+ Brothers and Sisters: Moved by the power of the Holy Spirit let us pray to God who is rich in mercy:

1. For the Church: May the Church be a witness of God's Love in this world, where lack of faith seems to reign. **We pray to the Lord.**
2. For all those who carry the decision-making responsibility in the world, that they may look at the wellbeing of the most in need. **We pray to the Lord.**
3. For those in dire financial difficulties, and the ones living in loneliness; that they may find consolation. **We pray to the Lord.**
4. For us who live too tied up to the things of the world: that we may always deepen in the experience of God's love to each one of us. **We pray to the Lord.**

5. We pray for all those who are sick, that they recover and re-gain their health. We pray also for all members who are working on the front line during this pandemic. Keep them and their families safe and healthy. **We pray to the Lord.**
6. We pray for everyone who has lost their job, who has died, or has been negatively affected by the pandemic in our world. **We pray to the Lord.**
7. We pray for all Basque Clubs throughout the world, that they stay strong culturally and financially throughout this pandemic. **We pray to the Lord.**
8. For all of us here, Basques of **Elko** and friends from other parts of the country, celebrating our yearly feast; that while using the thing of this world, we may also aspire at the things in heaven. **We pray to the Lord.**
9. For all our departed brothers and sisters during this past year, that the Lord may grant them eternal rest and peace and consolation to their families. **We pray to the Lord.**

+ Lord God, we know that it is You who saves us, and that our actions add nothing to your greatness. Take good care of us your children. We ask you through Christ our Lord.

EUKARISTIAREN LITURGIA-EUCHARISTIC LITURGY

OPARI ESKAINTZA ABESTIA/OFFERTORY SONG

<p>ESKERRIK ASKO, JAUNA bihotz-bihotzetik; Eskerrik asko Jauna, orain eta beti.</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Eskerrik asko, Jauna, gudan zaudelako eta zure biziaren garelako. 2. Zure antzera, Jauna, gaitezela ibili zure antzera, Jauna, on eginez beti. 	<p>Thanks so much, Lord, from the bottom of my heart; Thanks now and for evermore.</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Thanks, Lord, because you inhabit in us, and because we live out from your very life. 2. That we may live like you, and like you we may go around doing good.
---	---

OPARI ESKAINTZA-OFFERTORY

<p>† Bedeinkatua Zu, Jauna, zeru-lurren Jaungoikoa: zure esku zabaletik hartu dugu orain ekarri dizugun ogi au, lurraren indarrak eta gizonaren lanak sortua: hauxe egingo zaigu biziaren ogi. ☉ Bedeinkatua Zu, Jauna, orain eta beti.</p> <p>† Bedeinkatua Zu, Jauna, zeru-lurren Jaungoikoa: zure esku zabaletik hartu dugu orain ekarri dizugun ardo hau, mahatsondoaren indarrak eta gizonaren lanak sortua: hauxe egingo zaigu betiko zorionaren edari. ☉ Bedeinkatua Zu, Jauna, orain eta beti.</p>	<p>† Blessed are you, Lord God of all creation, for through your goodness we have received the bread we offer you: fruit of the earth and work of human hands, it will become for us the bread of life. ☉ Blessed be God for ever.</p> <p>† Blessed are you, Lord God of all creation, for through your goodness we have received the wine we offer you: fruit of the vine and work of human hands; it will become our spiritual drink. ☉ Blessed be God for ever.</p> <p>† Pray brothers and sisters, that my sacrifice and yours may be acceptable to God, the almighty Father.</p>
--	---

† **Senideok: egin dezagun otoitz, guztiok batean, Eliza osoaren oparia Jaungoikoari eskaintzerakoan.**

⊙ Jainkoa gorestekoa eta gizona salbatzeko.

⊙ **May the Lord accept the sacrifice at your hands for the praise and glory of his name, for our good and the good of all his holy Church.**

OPARIGAIEN GAINEKO OTOITZA-PRAYER OVER THE GIFTS

† Eskaini behar deusugun opari hauek, garbitu Gaitzatela, Jauna; Eta egunetik egunera eroan gaitzatela zerutar antzean bizi izatera. Jesukristo gure Jaunaren bitartez.

⊙ Amen.

† May this oblation dedicated to your name purify us, O Lord, and day by day bring our conduct closer to the life of heaven. Through Christ Our Lord.

⊙ Amen.

EUKARISTI OTOITZA-THE EUCHARISTIC PRAYER

† **Jauna zuekin**

⊙ Eta zure espirituarekin.

† **Gora bihotzak.**

⊙ Jaunagan dauzkagu.

† **Eskerrak Jaungoiko gure Jaunari.**

⊙ Egoki da eta zuzen.

† Egoki da, bai, eta zuzen non-nahi eta beti Zuri eskerrak emotea, Jauna, Aita guztiz santu, Jaungoiko Ahalguztidun betiereko Horri, Jesukristo gure Jaunaren bitartez.

Berak, gure artean jaioaz, gizon-emakume barri egin gaitu; gurutzean hilez, gure bekatuak ezereztu ditu; hilen artetik biztuz, betiko bizia emon deusku, eta Zugana ihoaz, Aita guztiz santu, zeruko atea zabaldu dizkigu.

Horregatik, aingeru ta santu guztiakin batean, beti ta beti abesten dizugu goratzarre hau.

⊙ **Santu, Santu, Santua, diren guztien Jainko Jauna. Zeru-lurrak beterik dauzka zure diztirak. Hosanna zeru-goienetan! Bedeinkatua Jaunaren izenean datorrena. Hosanna zeru-goienetan!**

† The Lord be with you.

⊙ **And with your spirit.**

† Lift up your hearts.

⊙ **We lift them up to the Lord.**

† Let us give thanks to the Lord our God.

⊙ **It is right and just.**

† It is truly right and just, our duty and our salvation, always and everywhere to give you thanks, Lord, holy Father, almighty and eternal God, through Christ our Lord.

For by his birth he brought renewal to humanity's fallen state, and by his suffering, cancelled out our sins; by his rising from the dead, he has opened the way to eternal life, and by ascending to you, O Father, he has unlocked the gates of heaven.

And so, with the company of Angels and Saints, we sing the hymn of your praise, as without end we acclaim:

⊙ **Holy, Holy, Holy Lord God of hosts.**

Heaven and earth are full of your glory.

Hosanna in the highest.

Blessed is he who comes in the name of the Lord.

Hosanna in the highest.

EUKARISTIA OTOITZA II-EUCHARISTIC PRAYER II

† Santu zera, bai, Jauna, eta santutasun guztiaren iturri: Santu egizkizu, bada, ogi eta ardo hauek, zure

† You are indeed Holy, O Lord, the fount of all holiness. Make holy, therefore, these gifts, we pray, by sending down your Spirit upon them like the dewfall, so that they

Espiritua isuriz, Jesukristo gure Jaunaren gorputz + eta odol guretzat egin daitezten.

† Berak, saldu zutenean, eta bere gogoz gurutzera zihoala, ogia hartu eta, eskerrak emanez, zatitu zuen eta bere ikasleei eman zien, esanez:

**HARTZAZUE ETA JAN
GUZTIOK HONTATIK:
HAU NIRE GORPUTZA DA-TA,
ZUENTZAT EMANGO DENA**

† Afal ondoan, berdin, kaliza harturik, berriz ere eskerrak emanez, bere ikasleei eman zien, esanez:

**HARTZAZUE ETA EDAN
GUZTIOK HONTATIK:
HAU NIRE ODOLAREN KALIZA DA-TA,
ITUN BERRI ETA BETIKOAREN ODOLA,
ZUENTZAT ETA GUZTIENTZAT
BEKATUAK BARKATZEKO ISURIKO DENA.
EGIZUE AU NIRE OROIGARRI**

† **Hau da sinesmenaren misterioa.**

☉ Hil eta piztu zarela, Jauna: Zu berriz etorri arte, hau dugu, hau, berri ona!

† Horregatik, Jauna, zure Semearen heriotza eta piztuera gogoratu, biziaren ogia eta salbamenaren kaliza eskaintzen dizkizugu, Zuri eskerrak emanez, aldarean zure zerbitzari onartu gaituzulako.
† Eta apalik eskatzen dizugu, Kristoren gorputz-odolak hartzen ditugunok Espiritu Santuak bat egin gaitzala.
† Gogoan izan, Jauna, mundu guztian zabaldurik dagoen zure Eliza: Eramazu maitasun osora, **I.** gure Aita Santuarekin, **I.** gure Artzaiarekin eta elizgizon guztiekin batean.

† Gogoan izan, Jauna, (gaur) mundu honetatik Zuregana eramán duzun **I.** zure zerbitzaria. Heriotzean zure Semearrekin bat egin den hau, piztueran ere Berarekin bat izan dadila.

† Gogoan izan, Jauna pizteko itxaropenean joan diren gure senideak eta hildako guztiak: har itzazu zeure aurpegiaren argitan.

may become for us the Body + and Blood of our Lord, Jesus Christ.

† At the time he was betrayed and entered willingly into his Passion, he took bread and, giving thanks, broke it, and gave it to his disciples, saying:

**TAKE THIS, ALL OF YOU, AND EAT OF IT:
FOR THIS IS MY BODY
WHICH WILL BE GIVEN UP FOR YOU.**

† In a similar way, when supper was ended, he took the chalice and, once more giving thanks, he gave it to his disciples, saying:

**TAKE THIS, ALL OF YOU,
AND DRINK FROM IT:
FOR THIS IS THE CHALICE OF MY BLOOD,
THE BLOOD OF THE NEW
AND ETERNAL COVENANT,
WHICH WILL BE Poured OUT FOR YOU AND
FOR MANY
FOR THE FORGIVENESS OF SINS.
DO THIS IN MEMORY OF ME.**

† **The mystery of faith:**

☉ We proclaim your Death, O Lord, and profess your Resurrection until you come again.

† Therefore, as we celebrate the memorial of his Death and Resurrection, we offer you, Lord, the Bread of life and the Chalice of salvation, giving thanks that you have held us worthy to be in your presence and minister to you.

† Humbly we pray that, partaking of the Body and Blood of Christ, we may be gathered into one by the Holy Spirit.

† Remember, Lord, your Church, spread throughout the world, and bring her to the fullness of charity, together with **N.** our Pope and **N.** our Bishop and all the clergy.

† Remember your servant **N.**, whom you have called (today) from this world to yourself. Grant that he (she) who was united with your Son in a death like his, may also be one with him in his Resurrection.

† Remember also our brothers and sisters who have fallen asleep in the hope of the resurrection and all who have died in your mercy: welcome them into the light of your face.

† Erruki zakizkigu, arren, guk guztiok betiko bizitza iritsi dezagun, Jaungoikoaren Ama Maria dohatsuekin, bere senar Jose santuarekin, apostolu santuekin eta, gizaldi guztietan, zure adiskide izan diren santuekin: haiekin batean gorets zaitzagun, Jesukristo gure Jaunaren bitartez.

† Honen bitartez, Honekin eta Honengan, „Zuri Aita Jaungoiko ahalguztidun Horri, Espiritu Santuarekin batean, ospe eta aintza guztia gizaldi eta gizaldi guztietan

☉ Amen.

† Have mercy on us all, we pray, that with the blessed Virgin Mary, Mother of God, with blessed Joseph her spouse, with the blessed Apostles, and all the Saints who have pleased you throughout the ages, we may merit to be co-heirs to eternal life, and may praise and glorify you through your Son, Jesus Christ.

† Through him, and with him, and in him, O God, almighty Father, in the unity of the Holy Spirit, all glory and honor is yours, for ever and ever.

☉ Amen.

JAUNARTEZEKO OHIKUNEA-COMMUNION RITE

† Salbatzaileak agindu eta erakutsiari Jarraituz, beldur gabe esan dezagun:

†☉ Gure Aita, zeruetan zarana: santu izan bedi zure izena, etor bedi zure erreinua, egin bedi zure nahia zeruan bezala lurrean ere.

Emaiguzu gaur egun hontako ogia; barkatu gure zorrak, guk ere gure zordunei barkatzen diegunez gero; eta ez gu tentaldira eraman, baina atera gaitzazu gaitzetik.

†Atera gaitzazu, Jauna, gaitz guztietatik; emaitzazu bakea gure egunotan; zure errukiari esker bekatutik garbi bizi gaitezen eta estualdietan sendo, betiko zorionaren itxaropenean, Jesukristo gure salbatzailea noiz etorriko den zai gaudela

☉ Zurea duzu erregetza, zureak ospe eta indarra orain eta beti.

† At the Savior's command and formed by divine teaching, we dare to say:

†☉ Our Father, who art in heaven, hallowed be thy name; thy kingdom come, thy will be done on earth as it is in heaven.

Give us this day our daily bread, and forgive us our trespasses, as we forgive those who trespass against us; and lead us not into temptation, but deliver us from evil.

† Deliver us, Lord, we pray, from every evil, graciously grant peace in our days, that, by the help of your mercy, we may be always free from sin and safe from all distress, as we await the blessed hope and the coming of our Savior, Jesus Christ.

☉ For the kingdom, the power and the glory are yours now and forever.

PAKEAREN OHIKUNEA RITE OF THE PEACE

† Jesukristo gure Jauna, Zuk esana da apostoluei: “Bakea uzten dizuet, nire bakea ematen.” Begira zure Elizaren sinesmenari, eta ez gure bekatuei; eta, zure gogoa den bezala, emaitzazu Elizari bakea, eman batasuna, Errege bizi baitzara gizaldi eta gizaldietan.

☉ Amen.

† Jaunaren bakea beti zuekin.

☉ Eta zure espirituarekin.

† Emaiozue bakea elkarri.

☉ Jaungoikoaren Bildotsa, Zuk kentzen duzu munduko bekatua: erruki, Jauna.

† Lord Jesus Christ, who said to your Apostles, Peace I leave you, my peace I give you; look not on our sins, but on the faith of your Church, and graciously grant her peace and unity in accordance with your will. Who live and reign forever and ever.

☉ Amen.

† The peace of the Lord be with you always.

☉ And with your spirit.

† Let us offer each other the sign of peace.

☉ Lamb of God, you take away the sins of the world, have mercy on us.

<p>Jaungoikoaren Bildotsa, Zuk kentzen duzu munduko bekatua: erruki, Jauna. Jaungoikoaren Bildotsa, Zuk kentzen duzu munduko bekatua: emaguzu bakea. † Hona hemen Jaungoikoaren Bildotsa, hona munduko bekatua kentzen duena. Zorionsuak Jaunaren mahaira deituak! ☉ Jauna, ni ez naiz inor Zu nire etxean sartzeko, baina esazu hitz bat, eta sendatuko naiz. † Kristoren Gorputza. ☉ Amen.</p>	<p>Lamb of God, you take away the sins of the world, have mercy on us. Lamb of God, you take away the sins of the world, grant us peace. † Behold the Lamb of God, behold him who takes away the sins of the world. Blessed are those called to the supper of the Lamb. ☉ Lord, I am not worthy that you should enter under my roof, but only say the word and my soul shall be healed. † The body of Christ. ☉ Amen.</p>
--	--

JAUNARTZE ABESTIA/COMMUNION SONG

<p>JESUS MAITEA ZAN</p> <p>Jesus amodioz bihotza gaindian Zein miragarri zen azken afarian Guretzat zelarik hiltzerat abian gerokotz ere zen gurekin nahian</p> <p>(REF) Adora dezagun menderen mendetan, Jesus Jainko Jauna sakramendu huntan.</p> <p>Apostolueri erraiten diote: «Ni gaur saldua naiz, bihar hilen naute. Aitarenganako denbora zait bethe, hona orain zenbat zaituztedan maite.»</p> <p>Ogia harturik erran du Jainkoak: “Hau da nire Gorputz, zuek jatekoa”. Orobat harturik ontzian ardoa: “Hau da nire Odol ixuritzekoa”.</p>	<p>JESUS WAS LOVING</p> <p>During Last Super Jesus loved us, He offered himself in bread and wine, He gave himself totally for us to death Cause love had his heart prisoner.</p> <p>(REF) Let us always adore Christ the Lord, Who is with us in this sacrament.</p> <p>With pain he told his disciples: “today I will be sold, tomorrow will die. My time to the Father is accomplished, Look now how much I love you.”</p> <p>Taking bread said the Lord, “This is my Body, for you to eat. Same taking the chalice with wine: This is my blood, shed for you.”</p>
---	--

JAUNARTZE ONDORENGO OTOITZA-PRAYER AFTER COMMUNION

<p>† Dohain hain handiak harturik, Jauna, Eskatzen deutsugu: Salbamen fruituak lortu daiguzala, Eta Zeu goresten bizi gaitetzela. Jesukristo gure Jaunaren bitartez. ☉ Amen.</p>	<p>† Grant, we pray, O Lord, that, having been replenished by such great gifts, we may gain the prize of salvation and never cease to praise you. Through Christ our Lord. ☉ Amen.</p>
--	--

BUKAERAKO OHIKUNEA BEDEINKAPENA-FINAL BLESSING

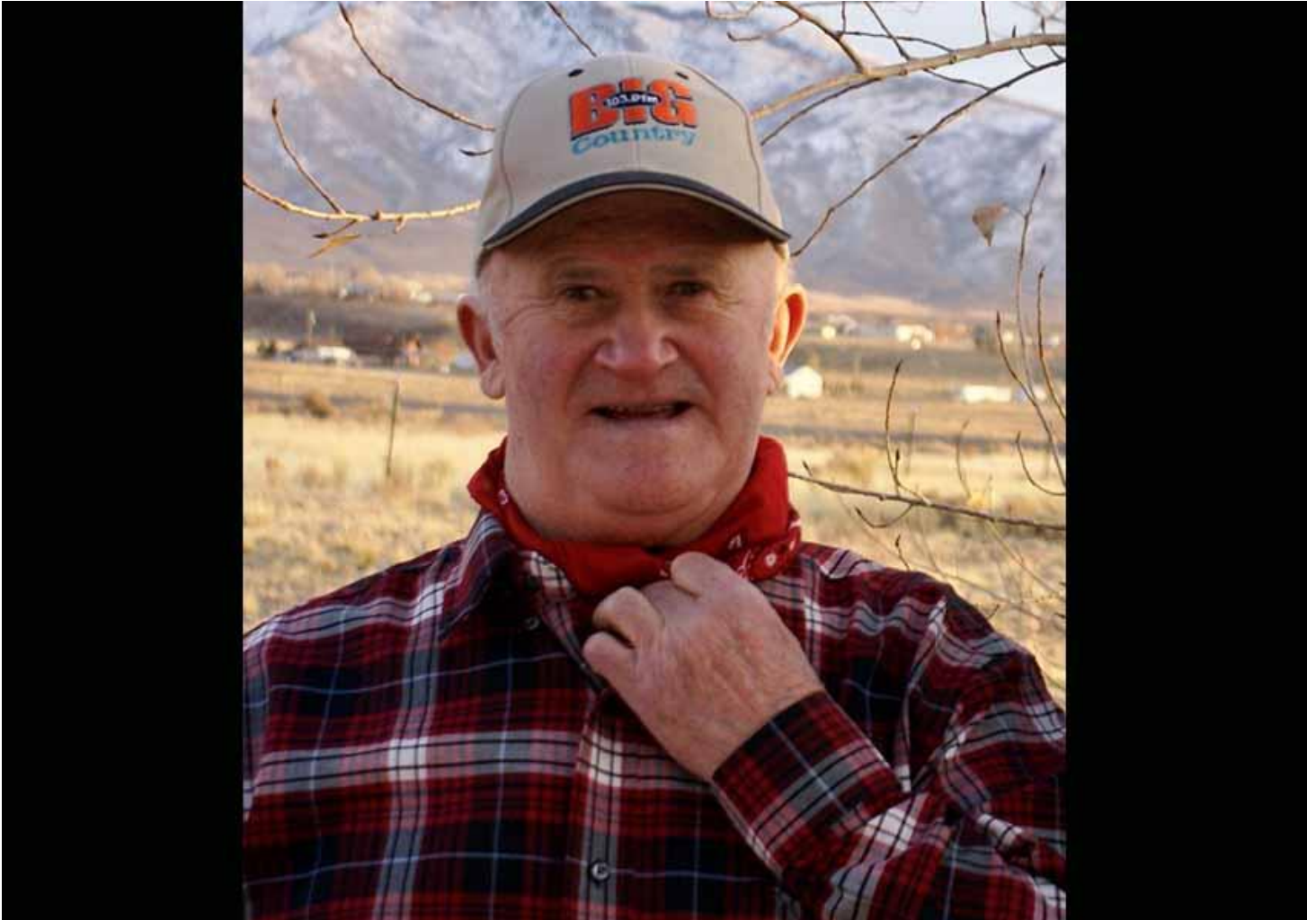
<p>† Jauna zuekin. ◎ Eta zure espirituarekin. † Bedeinka zaitzatela Jaungoiko ahalguztidunak: Aitak eta Semeak + eta Espiritu Santuak. ◎ Amen. † Zoazte Jaunaren bakean. ◎ Eskerrak Jainkoari.</p>	<p>† The Lord be with you. ◎ And with your spirit. † May almighty God bless you: the Father, and the Son, + and the Holy Spirit. ◎ Amen. † Go forth, the Mass is ended. ◎ Thanks be to God.</p>
--	---

AMAIERAKO ABESTIA/FINAL HYMN

AINGERU BATEK MARIARI/THE ANGEL OF THE LORD TO MARY

<p>1. Aingeru batek Mariari Dio graziaz betea Jaungoikoaren semeari Emanen diozu sortzea.</p> <p>2. Jainkoaren nahi saindua Ni-baitan dadin egina Izan nadien amatua Bainan geldituz Birjina.</p> <p>3. Orduan Berbo Dibinoa Gorputz batez da beztitzen Oi, ontasun egiazkoa : Jauna gurekin egoiten.</p> <p>4. Otoitz zazu zure Semea Gure Ama amultsua Izan dezagun fagorea Ardiesteko zerua.</p> <p>Errepika</p> <p>Agur Maria, dena grazia Miresgarria, zoin ederra Gure bihotza hobenetarik Garbi garbia, zuk begira</p>	<p>1. The angel to Mary You are full of grace The Son of God You will give birth.</p> <p>2. The Holy Will of God Be accomplished in me So I may be loved But remaining Virgin.</p> <p>3. Then the Divine Workd Is dressed with flesh What a marvelous truth That God rests with us.</p> <p>4. Intercede before your Son Loving Mother, That we may have the grace Of eternal heaven.</p> <p>Refrain</p> <p>Hail Mary, full of grace, Miraculous, wonderful, From sin our heart Cleanse as you look on us.</p>
---	---

FERMIN ALZUGARAY 1936 (LESAKA) – 2020 ELKO



Goian Begol/May He Rest in Peace

MICHAEL F BILBAO 1956 – 2020



Goian Begol/May He Rest in Peace

CHERYL KENNEDY ECHEVERRIA 1945-2019



Goian Begol/May She Rest in Pence

JOSE M FAGOAGA 1942 (ARANAZ)-2019



Goian Begol/May He Rest in Peace

ROSE MARIE JUARISTI 1940-2019



Goian Begol/May She Rest in Peace

JON ANDREW URLARTE 1956-2020



Goian Begol/May He Rest in Peace

LAWRENCE "LORRY" MOIOLA 1928-2020



Goian Begol/May He Rest in Peace

PAUL ROGERS 1940-2020

HUSBAND OF VALERIE OLABERRIA



Goian Begol/May He Rest in Peace

PIERRE "PETE" GRATIEN SALLA 1934-2019



Goian Begol/May He Rest in Peace

LORRAINE PAOLETTI URRIOLA 1927-2019



Goian Begol/My She Rest in Peace

*Festa Ederra, Elko Euskal Klub
Happy Picnic Elko Basque Club*





ELKOKOAK

THE BASQUES OF ELKO

The Virtual Humanities Center at Great Basin College presents its online exhibit *Elkokoak: The Basques of Elko*.

Featuring oral histories of Elko Basques, past programs from the Elko National Basque Festival, and much more.

humanities.gbcnv.edu/elkokoak



This exhibit has been made possible in part by a major grant from the



NATIONAL ENDOWMENT FOR THE
Humanities

visit
Elkokoak
online

